



**Ain Shams University
Faculty of Arts
Hebrew Language Department**

Derivation in Hebrew and Arabic Languages

“A Comparative Linguistic Study”

A Dissertation Presented in order to obtain the Master Degree in
Arts

Prepared by
Mahmoud Abd Elaty Ahmed Bissary

Under the supervision of
Dr. Sayed Soliman Olian
Assistant Professor of Hebrew Linguistic Studies
Faculty of Arts – Ain Shams University

Cairo
2010

Summary of the Study in English

This study deals with the derivation phenomenon in the Hebrew and Arabic languages, it is a comparative linguistic study on the morphological scale by using, firstly, the descriptive method, secondly the comparative method between the two languages, and displaying some linguistic models of this phenomenon. The study bears the title:

Derivation in Arabic and Hebrew languages **“A comparative Linguistic study”**

This study aims to give a definition to the derivation as an important morphological phenomenon in the Semitic languages in general, and especially in the Hebrew and Arabic languages, then comparing similarities and differences in each language. This study is divided into three sections preceded by a preface as follows:

The preface gives a definition to the derivation in Hebrew and Arabic languages linguistically and idiomatically, it highlights the importance of it, and shows the linguistic phenomena added to it.

Section One contains three chapters for the derivation in the Arabic language, the first chapter explains the basics of the morphological derivation, while the second chapter deals with the phenomenon added to the derivation, and the third chapter presents some linguistic examples of the derivation and the phenomena added to it.

Section Two contains three chapters for the derivation in the Hebrew language, the first chapter discusses the basics of the morphological derivation, while the second chapter deals with the phenomena added to the derivation, and the third chapter presents some linguistic examples of the derivation and the phenomenon added to it.

Section Three contains two chapters; the first of them compares the basics of derivation in Hebrew and Arabic languages, while the

second compares between the phenomenons added to the derivation in both languages.

The study is appended by a conclusion which includes all the results that the study reached to, The most important of these results are:

1 – The two languages are similar in most parts of derivation, like its idiom that indicates assertion, and its concept that means taking a form from another with homogeneity between the two forms in composition and meaning, Also the existence of the origin and the branch for each derived word.

2 – The two languages are similar in terms of the existence of derivation and stability in their words, also the appearance of what is called the composite derivation, which is generating a new word from another derived word, this derivation is based on imagination and error through rooting one of the pattern letters.

3 – The two languages are similar in terms of what concerns the verbs dividing in two for forms: triple root verbs and quadruple root verbs, the triple root verbs are divided into two sections: mere and increased verbs, quadruple root verbs are divided the same way. Also the two languages are similar in the triple root mere verbs, as it is the main pattern from which are derived other increased patterns, and by it the semantic relationship of other patterns is defined, which bears an extra meaning over the main meaning of that pattern.

4 – The Arabic language is characterized by the existence of twelve patterns in the triple increased verbs, all of them are active forms, in the Hebrew there are four active patterns. This indicates that the Arabic is the most able to express different meanings.

5 – The future tense in Hebrew is similar to the present tense in Arabic ; both are formed by adding prefixes to the verb root, called in Hebrew (*וְיֻמֶּה*), and in Arabic (*أُنْبِتَ*), and adding some suffixes to pronouns to express gender and number.

6 – The two languages are similar in forming the imperative form by removing the letters that express the present tense in the verb.

7 – The gerund is equal in the two languages linguistically and conceptually, its linguistic meaning is the source or origin, while its concept is the mere name of the act without the verb characteristics.

8 – The Likening adjective has no correspondent form in the Hebrew, it is not known by this name like what it is in the Arabic, it exists between the nominal patterns, as it is one of the patterns which indicates the character of its holder and it is similar to the present participle.

9 – The form **פֻשָׂת**, which is past participle in the Hebrew language, is originally the past participle form of the patterns **פָעַל** which is passive voice, and it is the origin of the past participle form in Arabic, the form “**مَفْعُولٌ**” is originated from the form “**فَعُولٌ**”.

10 – There are not in the Hebrew any special forms for comparative and superlative, to express these forms it use many ways: adding to the end of the adjective the attributing letter **וְ** or by using **וְ** with the verbs especially with intransitive verbs, or by defining the adjective through the definite articles.

11 – The two languages are similar in adding some linguistic phenomenon to the derivation, namely, the metathesis and blending in both languages, and the mutation in the Arabic, this is due to the existence of partial or superficial similarities between the derivation and these additional phenomena.

12 - The idea of the great derivation, which is based on dismantling the word to its original root or letters, then changing the positions of these letters, is a common idea in the Arabic and Hebrew languages, and may be in every other Semitic language.

13 – The blending and derivation is similar in the two languages, they are not different except in what is regarding that the derivation is forming a word from another, while the linguistic blending is generating a word from two words or more.



جامعة عين شمس

كلية الآداب

قسم اللغة العربية وآدابها

الاشتقاق في اللغتين^٥ العبرية والعربية

"دراسة لغوية مقارنة"

رسالة مقدمة ل الحصول على درجة الماجستير في الآداب

إعداد

محمود عبد العاطي أحمد بصرى

إشراف

د. سيد سليمان عليان

أستاذ مساعد الدراسات اللغوية العبرية

كلية الآداب - جامعة عين شمس

القاهرة

٢٠١٠ هـ ١٤٣٢



جامعة عين شمس
كلية الآداب
قسم اللغة العربية وآدابها

اسم الطالب : محمود عبد العاطي أحمد بصرى
الدرجة العلمية : ماجستير

القسم التابع له : قسم اللغة العربية وآدابها

الجامعة : جامعة عين شمس

سنة التخرج : ٢٠٠٤

سنة تسجيل لدرجة الماجستير : ٢٠٠٦

سنة المنح :
في :
بموافقة مجلس الكلية

تاريخ المناقشة : ٢٠١٠ / ١٢ / ١٢



جامعة عين شمس
كلية الآداب
قسم اللغة العربية وآدابها

رسالة ماجستير

اسم الطالب: محمود عبد العاطي أحمد بصري

عنوان الرسالة

الاشتقاق في اللغتين؛ العربية والערבية
"دراسة لغوية مقارنة"

اسم الدرجة: ماجستير

لجنة المناقشة والحكم على الرسالة

أ.د/ شعبان محمد عبد الله سلام

(رئيساً)

أستاذ غير متفرغ بقسم اللغة العربية كلية الآداب - جامعة المنصورة

أ.د/ علي محمد أحمد هنداوي

(عضواً)

أستاذ بقسم اللغة العربية كلية الآداب - جامعة عين شمس

أ.م/ سيد سليمان عليان

(مشرفاً)

أستاذ مساعد بقسم اللغة العربية كلية الآداب - جامعة عين شمس

الدراسات العليا

أجيزت الرسالة بتاريخ: ٢٠١٠/١٢/١٢

ختم الإجازة :

موافقة مجلس الجامعة

موافقة مجلس الكلية

٢٠١١/١/٥

٢٠١١/١/٥

شكر واممأء

أسجد لله شكرأ، وأحمده سبحانه وتعالى أن أتاح لي سبل هذا البحث، وأنقدم بالشكرألي كل من مد لي يد العون حتى يخرج هذا البحثألى النور.

كما أتوجه بخالص الشكر والتقدير^{لـ} أستاذى الفاضل أ.م سيد سليمان عليان، الذي تفضل بقبول الإشراف على هذا البحث، فهو بحق نعم العون ونعم المعلم، فقد كان كعهدي به دائمًا؛ سخياً في عطائه، فلم يدخل عليّ بوقته، ولا بجهده، ولا بنصائحه، ولا بما تحويه مكتبته من مراجع ثمينة. وقد كان لتوجيهاته الحكيمة أكبر الأثر حتى يخرج هذا البحث بهذه الصورة.

كما أتقدم بخالص الشكر والتقدير إلى أستاذى ومعلمى^ـ د. سعيد عبد السلام العكش، أستاذ ورئيس قسم اللغة العربية بكلية الآداب جامعة عين شمس؛ لوقوفه بجانبي وتشجيعه المستمر لي.

كما أتوجه بالشكر والتقدير إلى والدي العزيز، وإلى إخوتي الأحباء؛ لما بذلوه من جهد ووقت؛ لكي يخرج هذا البحث على أفضل صورة.

ولا يسعني في النهاية إلا أن أقدم بإهداء إلى من أحبها قلبي وكانت أرحم لي من نفسي، إلى والدتي رحمها الله. فقد كانت نعم العون ونعم السند، فبذلت الكثير من الجهد، وتتكلفت الكثير من الوقت دون كلل أو ملل؛ كي أتم هذا البحث على أكمل وجه.

الفهرس

رقم الصفحة

الموضوع

مقدمة

تهتم هذه الدراسة بـ **صياغة الألفاظ عن طريق الاشتقاق في اللغتين**

| | | |
|-------------|-------|---|
| (٨ - ٦) | ..... | - مقدمة: |
| (١٢ - ٩) | ..... | - تمهيد: |
| (١٤٦ - ١٣) | ..... | - الباب الأول: الاشتقاق في اللغة العربية: |
| (٧٢ - ١٣) | ..... | - الفصل الأول: ظاهرة الاشتقاق في اللغة العربية: |
| | | - الفصل الثاني: الظواهر الملحقة بالاشتقاق في اللغة العربية: |
| (١٣٠ - ٧٣) | ..... |  |
| | | - الفصل الثالث: النماذج اللغوية للاشتقاق والظواهر الملحقة |
| (١٤٦ - ١٣١) | ..... | بها في اللغة العربية: |
| (٢٨٠ - ١٤٧) | ..... | - الباب الثاني: الاشتقاق في اللغة العربية: |
| (٢٢١ - ١٤٧) | ..... | - الفصل الأول: ظاهرة الاشتقاق في اللغة العربية: |
| | | - الفصل الثاني: الظواهر الملحقة بالاشتقاق في اللغة العربية: |
| (٢٦٨ - ٢٢٢) | ..... |  |
| | | - الفصل الثالث: النماذج اللغوية للاشتقاق والظواهر الملحقة |
| (٢٨٠ - ٢٦٩) | ..... | بها في اللغة العربية: |
| (٣٥٢ - ٢٨١) | ..... | - الباب الثالث: الاشتقاق في اللغتين العربية والערבية: |
| | | - الفصل الأول: ظاهرة الاشتقاق في اللغتين العربية والعربية: |
| (٣٢١ - ٢٨١) | ..... |  |
| | | - الفصل الثاني: الظواهر الملحقة بالاشتقاق في اللغتين |
| (٣٥٢ - ٣٢٢) | ..... | العربية والعربوية: |
| (٣٦١ - ٣٥٣) | ..... | - الخاتمة: |
| (٣٧٦ - ٣٦٢) | ..... | - قائمة المصادر والمراجع: |
| (٣٨٢ - ٣٧٧) | ..... | - ملخص البحث باللغة العربية والإنجليزية: |

الساميتين العربية والعربوية؛ لإبراز طائق التفكير الاشتقافي لدى الإنسان العربي

وتطورها عبر العصور وكذلك لدى الآخر العربي، والمقارنة بين هذه الطرائق؛ لإظهار أوجه التشابه والاختلاف بين هاتين اللغتين، وتعيين أهمية الاشتقاد في اللغتين؛ لاعتمادهما عليه بصورة واضحة.

يوجد عدد كبير من الدراسات التي تناولت الاشتقاد بالبحث، ومن الواضح أن هذه الدراسات لها أهمية كبيرة وفائدة عظيمة لدى الدارسين في مجال اللغات السامية عامة، وهي تمثل عنصراً مهماً من عناصر الدرس في اللغات السامية، إلا أن أغلبها يتناول الاشتقاد بصورة جزئية، فمنها دراسات وصفية للاشتقاد في اللغة العربية، ومنها دراسات مقارنة للمشتقات أو بعض من هذه المشتقات في بعض اللغات السامية. ومن هنا تكمن أهمية هذا البحث وصعوبته في أن واحد، فهو يقدم دراسة متكاملة للاشتقاد في اللغتين العربية والغربية، هذا بالإضافة إلى دراسة الظواهر اللغوية الملحقة بالاشتقاق في هاتين اللغتين. وتزداد صعوبة هذا البحث بسبب قلة المراجع والنماذج اللغوية في بعض جزئيات الاشتقاد في اللغة العربية، ولاسيما في ظاهرة القلب اللغوي الملحقة بالاشتقاق.

تفرض طبيعة هذه الدراسة الاعتماد على المنهج المقارن مع الاستقادة من أدوات المنهج الوصفي، فيساعد المنهج الوصفي على رصد طبيعة ظاهرة الاشتقاد في اللغة العربية ثم العربية، ثم يأتي دور المنهج المقارن للوقوف على مواطن الاتقاد والاختلاف في هذه الظاهرة في اللغتين؛ ومن هنا جاء هذا البحث في ثلاثة أبواب يسبقها تمهيد كالتالي:

تمهيد: يتناول تعريف الاشتقاد في اللغتين العربية والغربية لغةً واصطلاحاً، ويرزق أهميته كونه ظاهرة تتميز بها اللغات السامية؛ ويعرض الظواهر الملحقة به.

الباب الأول: الاشتقاد في اللغة العربية:

يقدم هذا الباب دراسة للاشتقاد في اللغة العربية والظواهر الملحقة به مع وجود بعض النماذج اللغوية، وينقسم هذا الباب إلى ثلاثة فصول:

الفصل الأول: ظاهرة الاشتقاد في اللغة العربية.

يدرس هذا الفصل أساس الاشتقاد الصرف أو العام في اللغة العربية، كتناوله لتسمية الاشتقاد، والأصل والفرع فيه، وارتباطه ببعض العلوم اللغوية الأخرى، وأنواعه

من ناحية الاطراد، فمنه المطرد وغير المطرد، فالاشتقاق غير المطرد: يشمل حالات فردية لا تتنظمها قاعدة شاملة؛ أما الاشتاقاق المطرد: فهو مبني على أساس منتظمة وقواعد سليمة، ويشمل اشتاقاق الأفعال: الماضي والمضارع والأمر، واحتقاق الأسماء: المصدر، واسم الفاعل، وصيغ المبالغة، والصفة المشبهة باسم الفاعل، واسم المفعول، واسم التفضيل، واسم الزمان والمكان، واسم الآلة؛ ثم يتناول الاشتاقاق المركب باعتباره نوعاً من أنواع الاشتاقاق يتم فيه الاشتاقاق من المشتق على توهّم أنه الأصل.

الفصل الثاني: الظواهر الملحة بالاشتقاق في اللغة العربية.

يختص هذا الفصل بدراسة الظواهر الملحة بالاشتقاق في اللغة العربية وهي: القلب اللغوي، والإبدال اللغوي، والنحو.

الفصل الثالث: النماذج اللغوية للاشتاقاق والظواهر الملحة به في اللغة العربية.

يُقدم هذا الفصل بعض النماذج اللغوية للاشتاقاق والظواهر الملحة به في اللغة العربية؛ لإعطائهما صورة تطبيقية لغوية، بعد أن تمت دراستها بصورة نظرية.

الباب الثاني: الاشتاقاق في اللغة العربية.

يعرض هذا الباب صورة مفصلة للاشتاقاق والظواهر الملحة به في اللغة العربية، مع وجود بعض النماذج اللغوية؛ وينقسم هذا الباب إلى ثلاثة فصول:

الفصل الأول: ظاهرة الاشتاقاق في اللغة العربية.

يتناول هذا الفصل أساس الاشتاقاق في اللغة العربية، كدراسته لتعريف الاشتاقاق، والأصل والفرع فيه، والتمثيل له في جميع عصور اللغة العربية، وارتباطه ببعض العلوم اللغوية الأخرى، واهتمام علماء اللغة العربية به، وأنواعه من ناحية الاطراد، فمنه المطرد وغير المطرد؛ والاشتقاق المطرد في اللغة العربية يشمل اشتاقاق الأفعال: الماضي والمستقبل والأمر، واحتقاق الأسماء: المصدر واسم الفاعل وصيغ المبالغة والصفة المشبهة واسم المفعول واسم التفضيل واسم الزمان والمكان واسم الآلة؛ وكذلك يتناول الاشتاقاق المركب.

الفصل الثاني: الظواهر الملحة بالاشتقاق في اللغة العربية.

يتضمن هذا الفصل دراسة للظواهر الملحة بالاشتقاق في اللغة العربية، وهي: القلب اللغوي | والإبدال اللغوي | والنحو.

الفصل الثالث: النماذج اللغوية للاشتاقاق والظواهر الملحة به في اللغة العربية.

يعرض هذا الفصل بعض النماذج اللغوية للاشتاقاق والظواهر الملحقة به في اللغة العربية.

الباب الثالث: الاشتاقاق بين اللغتين العربية والغربية.

يُقدم هذا الباب دراسة مقارنة للاشتاقاق بين اللغتين العربية والغربية؛ لإظهار أوجه التشابه والاختلاف بين هاتين اللغتين الساميتيتين، وينقسم هذا الباب لفصليْن:

الفصل الأول: ظاهرة الاشتاقاق بين اللغتين العربية والغربية.

يدرس هذا الفصل أسس الاشتاقاق في اللغتين العربية والغربية، ومدى التشابه والاختلاف بين هذه الأسس، ودرجة تأثير اللغة العربية على العربية، وقوة الارتباط بين هاتين اللغتين من خلال وجود خطوط كثيرة متشابهة في هذا المجال، ثم يتناول الاشتاقاق المطرد وغير المطرد والاشتقاق المركب، ثم يقارن بين أقسام الاشتاقاق المطرد، وهي: اشتاقاق الأفعال: الماضي والمضارع (المستقبل في العربية) والأمر، واحتقاق الأسماء: المصدر والفاعل وصيغ المبالغة والصفة المشبهة واسم المفعول واسم التفضيل واسم الزمان والمكان واسم الآلة.

الفصل الثاني: الظواهر الملحقة بالاشتقاق في اللغتين العربية والغربية.

يحتوي هذا الفصل على دراسة مقارنة للظواهر الملحقة بالاشتقاق في اللغتين العربية والغربية، وهذه الظواهر هي: القلب اللغوي | والإبدال اللغوي | والنحو.

يُختتم هذا البحث بخاتمة تضم أهم النتائج التي توصل إليها البحث، وقائمة المصادر والمراجع العربية والإنجليزية.

تمهيد

- تعريف الاشتاقاق في اللغة العربية:

الاشتقاق هو مصدر على وزن "أفتَعَال" للفعل أشْتَقَ، من مادة "ش ق ق" التي تعني: الانشطار والانتصاف، والتغريق، والانحراف، والعداوة، ومن ذلك شَقَّهُ:

^(١) والشَّقُّ: الصَّدْعُ؛ والشِّقُّ والشِّقَّةُ: نصف الشيء^٥ في الحديث "انقوا النار ولو بشِقٍ تمرة". وشَقَّ أمره يُشَقُّ شَقًا فانشَقَّ: انقرَقَ وتبَدَّد اختلاًفاً.^(٢) وشَقَّ العصا: أي فارقَ الجماعة.^(٣) والشِّقَّةُ والشِّقَّةُ: السُّفْرُ البعِيدُ^(٤)، وشَقَّ عليه الأمر شَقًا ومَشَقَّةٌ: صَعْبٌ.^(٥) والمُشَاقَّةُ والشِّقَّاقُ: الْخِلَافُ والْعِدَاوَةُ.^(٦)

- تعريف الاشتقاء في اللغة العربية:

يُطلق على الاشتقاق في اللغة العبرية مصطلحان، هما: "גְּזִירָה" (גְּזִירָה) ^(١٢) و المصطلح **גְּזִירָה** هو اسم مشتق من الفعل **גִּזְרָה** من مادة (גַּזְרָה) ^٠ التي **גִּזְרָה** في المقا

^(١) الفيروز آبادي، مجد الدين محمد بن يعقوب، القاموس المحيط، ط ٢، مؤسسة الرسالة، بيروت، ١٤٧٢ هـ - ١٩٨٧ م، ص ١٥٩، مادة (أش، ق، ق).

^(٢) ابن منظور، أبو الفضل محمد بن مكرم، لسان العرب، مجلد ٤، دار المعارف، القاهرة، ١٤٠١ هـ - ١٩٨١ م، ص ٢٣٠٠ - ٢٣٠١، مادة (ش، ق، ق).

^(٣) الرازى، محمد بن أبي عبد القادر، مختار الصحاح، ط ٢، المطبعة الأميرية ببلاط، القاهرة، ١٣٥٥ هـ - ١٩٣٧ م.

(٤) ابن منظور، *السابق*، مج ٤، ص ٢٣٠٢، مادة (ش ق ق).
 (٥) ابن نعيم، *الإمامة*، ج ١، ص ١١٢٩، مادة (ش ق ق).

⁽³⁾ الأبياري، إبراهيم، الموسوعة الفقائية، مجلد 7، مؤسسة سجل العرب، ١٤٠٥هـ - ١٩٨٤م، مادة (ش ق ق).

^(٩) الفدي وزناده، السائق، ج ١١٦، ١١٦، مادة (شـ، قـ، قـ).

(١٠) الألغاني، د. سعيد، في أصول النحو، دار الفكر، دمشق، ١٣٨٣هـ - ١٩٦٣م، ص ١٣٠.

ابن اهيم، وعلي النحاوي، ج 1، ط 3، دار إحياء الكتب العربية، القاهرة، ص ٣٤٦.

^(١٢) حاجي، خليفة عبد الله، كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون، ج ١، مكتبة المثنى، بغداد، ١٣٦٠ هـ - ١٩٤١ م،

ثمانى وأربعين مرة على صيغ مختلفة: **جَزَّ** قطع، شق **جَزَّا** قطع، قضى؛ **جَزَّ** قطعة، شقّ، اسم مدينة جازر؛ **جَزَّة** قفرّ؛ **جَزَّة** ساحة، شرفة، قوام؛ **جَزَّا** صفة لقبيلة الجزريين؛ والفعل الآرامي **جَزَّ** قضى. وتأتي على صيغة **جَزَّا** **جَزَّ** قطع. والكلمة الآرامية **جَزَّة** القضاء المحظوم.^(١) وأخذت في لغة الحكمة معنى المنع والحظر؛ فورد **جَزَّ** منع، حظر. وظهر في العصور الوسطى معنى الاشتقاد من خلال الفعل **جَزَّا** **جَزَّ** شقّ. وأنقل معنى الاشتقاد في العصر الحديث للفعل **جَزَّ** اشْتَقّ.^(٢) هذا المصطلح يوافق المصطلح العربي في معناه؛ فكلاهما بمعنى القطع والكسر، ثم انتقل هذا المعنى من صورته الحقيقة إلى صورته المجازية الخاصة بالكلام، فأصبح الاشتقاد وكأنه تقطيع الكلام.

أما المصطلح **צורה** فهو من الكلمة **צורה** من مادة (o.äö) على وزن **תקומה**^(٣) بمعنى تشكيل، أو تعين صيغة محددة للكلمات^(٤)؛ وهو مصطلح حديث في علم اللغة العربي^(٥)، ويُقابل الكلمة الإنجليزية **formation**.^(٦)

ظاهرة الاشتقاق في اللغة العربية هي "إيجاد صيغتين لهما جذر مشترك، ولا تنتهيان لنفس التصريف، وترتبطان معاً بعلاقات اشتتقاقية".^(٧)

٨٠. **Derivation** بالمعنى المتصطلح علم اللغة في مصطلحات الاستدراك ظاهرة.

- الاشتقاء في اللغات السامية:

تميّز اللغات السامية عن بقية اللغات باعتمادها على الاشتقاء في توليد الألفاظ، فأغلب الكلمات يرجع في اشتقاءه إلى أصل ذي ثلاثة صوامت.^(٩) وهذا الأصل يُسمى

⁽⁴⁾ 326 ק.מ. 1986, רשות ראיון, ירושלים, נספח א' למסמך.

⁽⁵⁾ משרד ירושלים, ירושה, 1985, עמ' 35.

.2832 קָוָה, 1963, אַהֲרֹן, יְרוֹשָׁלַיִם, יְהוָה - קָוָה יְהֹוָה, יְהֹוָה קָוָה, קָוָה יְהֹוָה (ב')

⁽⁸⁾ שורצולין-האנטישמיות, אוניברסיטת תל אביב, 1992, עמ' 10.

.59 \hat{x} \hat{o}

الجذر، وهو الذي يحمل المعنى العام والأساسي للكلمة؛ ويُضاف إليه قالب الوزن الذي يمنحه التوسيع الدلالي^(١)؛ وهذا القالب يتكون من حركات أو حركات وحروف.^(٢)

لا شك أن هذه الطريقة في توليد الألفاظ بعضها من بعض تجعل اللغة جسمًا حيًا تتولد أجزاءه، ويتصل بعضها ببعض بأواصر قوية واضحة تُعني عن عدد ضخم من المفردات المفككة المنعزلة لو لم يكن الاشتقاد على هذه الطريقة، وهو ما يوجد في بعض اللغات غير السامية؛ ولاسيما العائلة الهندوأوروبية^(٦)؛ ف يقوم الاشتقاد في اللغات السامية داخل الكلمة عن طريق إضافة واسطة إلى الجذر، هذه الواسطة إما أن تكون مركبة من الحركات فقط؛ أو الحركات والحراف معًا، فالجذر في اللغات السامية على الرغم من أنه يحمل المعنى العام فإنه ليس له وجود مستقل.^(٧)

أما الجذر في اللغات الهندوأوروبية فهو يتكون من الحروف والحركات معاً وب مجرد تغيير أي حركة ما، يتغير أيضاً المفهوم الذي يشير إليه هذا الجذر.^(٨) فيقوم الاشتقاق فيها بإضافة مورفيمات متصلة إلى هذا الجذر، في صورة سوابق أو لواحق.

⁽⁸⁾ Ben-Hayyim, Z., "Hebrew Grammar", Encyclopedia Judaica, vol. 8, 1972, p.103.

⁽³⁾ 175 ב-1984, החקיקה שורתת ב-1, "שינויים", לשוניים, אוניברסיטת א"ב, אוניברסיטת תל אביב, ירושלים.

⁽⁵⁾ خليل، د. حلمي، المولد دراسة في نمو وتطور اللغة العربية بعد الإسلام، ط ١، الهيئة العامة للكتاب، الإسكندرية،

١٩٧٨م، ص ٨٥

نفس المرجع، ص ٩٠. (٢٩).

— 26 — 14. 11. 1911. — 15. 11. 1911. — 16. 11. 1911. (8)